

Filološki fakultet / Engleski jezik i književnost / Vježbe prevođenja(kritika i kultura) I

Naziv predmeta:	Vježbe prevođenja(kritika i kultura) I			
Šifra predmeta	Status predmeta	Semestar	Broj ECTS kredita	Fond časova (P+V+L)
7651	Obavezan	1	4	0+4+0
Studijski programi za koje se organizuje	Engleski jezik i književnost			
Uslovljenost drugim predmetima	Ne			
Ciljevi izučavanja predmeta	Uvježbavanje studenata da na tekstovima iz raznih književnih i širokih kulturnih oblasti, uocavaju i klasifikuju probleme ekvivalencije i da ih shodno situaciji rješavaju u prevodu na maternji ili na engleski jezik.			
Ishodi učenja	Po završetku ovog ispita, student će moći da: 1. Prevodi tekstove iz oblasti književne kritike i kritike ostalih umjetničkih ili kulturnih ostvarenja (film, izložba, koncert, pozorišna predstava itd.) 2. Prevodi tekstove iz oblasti lingvistike i humanističkih nauka (sociologija, istorija) 3. Prepozna prevodilačke probleme na tekstovima iz pomenutih oblasti kritike i kulture 4. Klasifikuje pomenute probleme i da ih shodno situacionom kontekstu rješava u prevodu na maternji ili na engleski jezik. 5. Vlada stručnom terminologijom iz oblasti književne kritike i kritike ostalih umjetničkih ili kulturnih ostvarenja (film, izložba, koncert, pozorišna predstava itd.), kao i terminima iz oblasti lingvistike i humanističkih nauka (sociologija, istorija)			
Ime i prezime nastavnika i saradnika	mr Jovana Đurčević			
Metod nastave i savladanja gradiva	Vježbe, konsultacije, samostalna izrada domaćih zadataka, samostalna izrada kontrolnih testova na času.			
Plan i program rada				
Pripremne nedjelje	Priprema i upis semestra			
I nedjelja, pred.				
I nedjelja, vježbe	Uvodne informacije			
II nedjelja, pred.				
II nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova poznatih angloameričkih uvodničara			
III nedjelja, pred.				
III nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova poznatih angloameričkih uvodničara			
IV nedjelja, pred.				
IV nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova poznatih angloameričkih uvodničara			
V nedjelja, pred.				
V nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti književne kritike			
VI nedjelja, pred.				
VI nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti književne kritike			
VII nedjelja, pred.				
VII nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti kritike ostalih umjetničkih ili kulturnih ostvarenja (film, izložba, koncert, pozorišna predstava itd.)			
VIII nedjelja, pred.				
VIII nedjelja, vježbe	Kolokvijum I			
IX nedjelja, pred.				
IX nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti kritike ostalih umjetničkih ili kulturnih ostvarenja (film, izložba, koncert, pozorišna predstava itd.)			
X nedjelja, pred.				
X nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti lingvistike			
XI nedjelja, pred.				
XI nedjelja, vježbe	Prevođenje tekstova iz oblasti lingvistike			

XII nedjelja, pred.						
XII nedjelja, vježbe	Kolokvijum II					
XIII nedjelja, pred.						
XIII nedjelja, vježbe	Prevođenje teksta iz oblasti humanističkih nauka (sociologija, istorija)					
XIV nedjelja, pred.						
XIV nedjelja, vježbe	Prevođenje teksta iz oblasti humanističkih nauka (sociologija, istorija)					
XV nedjelja, pred.						
XV nedjelja, vježbe	Završni ispit					
Opterećenje studenta	Ukupno opterećenje za predmet 120 sati					
Nedjeljno			U toku semestra			
4 kredita x 40/30=5 sati i 20 minuta 0 sat(a) teorijskog predavanja 0 sat(a) praktičnog predavanja 4 vježbi 1 sat(a) i 20 minuta samostalnog rada, uključujući i konsultacije			Nastava i završni ispit: 5 sati i 20 minuta x 16 =85 sati i 20 minuta Neophodna priprema prije početka semestra (administracija, upis, ovjera): 5 sati i 20 minuta x 2 =10 sati i 40 minuta Ukupno opterećenje za predmet: 4 x 30=120 sati Dopunski rad za pripremu ispita u popravnom ispitnom roku, uključujući i polaganje popravnog ispita od 0 do 30 sati (preostalo vrijeme od prve dvije stavke do ukupnog opterećenja za predmet) 24 sati i 0 minuta Struktura opterećenja: 85 sati i 20 minuta (nastava), 10 sati i 40 minuta (priprema), 24 sati i 0 minuta (dopunski rad)			
Obaveze studenta u toku nastave			Studenti su obavezni da pohađaju vježbe, učestvuju u radu na vježbama, rade sve tri provjere znanja, kolokvijum i završni ispit.			
Konsultacije			Poslije časa			
Literatura			Literatura: Zbirka izabranih tekstova iz oblasti publicistike, esejistike i naučne proze Nolan, James (2005) "Interpretation: Techniques and Exercises", Multilingual Matters Ltd Dvojezični rječnici: Bujas, Željko: Veliki hrvatsko-engleski rječnik, Zagreb: Globus.Bujas, Željko: Veliki englesko-hrvatski rječnik, Zagreb: Globus Jednojezični rječnici:Hornby, A. S. Oxford Advanced Learner's Dictionary, Oxford: OUP.The Chambers Dictionary. Edinburgh: Chambers. Webster's Third New International Dictionary, Unabridged.			
Oblici provjere znanja i ocjenjivanje			Aktivno učešće na časovima prisustvo, domaći zadaci, zainteresovanost i kreativnost na času - 6 poena Kolokvijumi 2x22 poena Završni ispit 50 poena Prelazna ocena se dobija ako se kumulativno sakupi 51 poen Ukupan broj poena 100.			
Posebne naznake za predmet						
Napomena						
Ocjena:	F	E	D	C	B	A
Broj poena	manje od 50 poena	više ili jednako 50 poena i manje od 60 poena	više ili jednako 60 poena i manje od 70 poena	više ili jednako 70 poena i manje od 80 poena	više ili jednako 80 poena i manje od 90 poena	više ili jednako 90 poena